

Z E

nº 91

Octubre 2011 / 2011ko urria
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Web: www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es



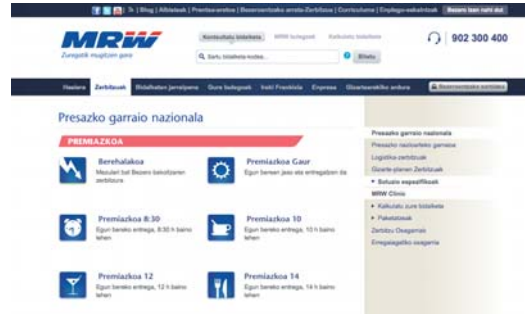
Jolastuko gara?, una guía para fomentar el uso del euskera en las familias

Zeberritxiki» Hablamos con los alumnos/as de la Ikastola de Sangüesa / **Reportaje»** La UPNA organiza un año más diversas charlas de divulgación científica en euskera / **Toma la palabra»** Lorena Arangoa, clown: “Creo que debo defender que soy mujer y soy payasa” / **Plazara atera berria»**

MRW-Mensajería



Un aplauso para la empresa de mensajería MRW por su nueva página web www.mrw-mensajeria.com, diseñada como una nueva vía de comunicación directa entre la empresa y sus clientes y consumidores/as, que ofrece a los usuarios/as la posibilidad de realizar todo tipo de consultas en euskera. Esta empresa nacida en 1977 es líder a nivel estatal en transporte urgente de pequeña paquetería tanto en envíos nacionales como internacionales. Más de 13.000 personas están vinculadas a la marca, ya que el grupo cuenta con más de 1.300 franquicias y opera en España, Portugal, Andorra, Gibraltar y Venezuela.



Adriana Olmedo
actriz y cantante

“Algún día aprenderé euskera...”

Es verdad que hay muchas cosas en la vida que uno quiere hacer, pero jamás saca tiempo. Idiomas, deportes, hobbies. Nos aferramos al deseo de llevarlos a cabo con esas frases que empiezan por "algún día..." Ya saben. Y aunque uno se resiste a abandonar del todo el afán, los años van pasando y la agenda se llena, las ocupaciones se multiplican. Y ese "algún día" pasa a ser ciertamente "nunca". Y debemos aceptar que hay cosas que nos hubiera gustado hacer y no hemos hecho.

A mí me pasó eso con el euskera. Desde hace muchos años lo tenía entre mis asignaturas pendientes, pero no hallaba el momento de atacarlo. Había en mí un ridículo sentimiento de rencor hacia mis padres... -¡absurdo!- preguntándose por qué no me habían llevado a una ikastola, por qué no habían ayudado a que ese idioma precioso pero tan difícil fuera ya mío, y así quitarme de encima la engorrosa tarea de tener que estudiarlo de adulta. Cuando amigos me oían decir eso de "Es que si hubiera sabido euskera..." sorprendidos me miraban y decían, "¿y por qué no te apuntas a clase?". Y entonces comprendía que era así de obvio, si tantas ganas tenía de hablarlo, no tenía más que aprenderlo.

Pero el tiempo seguía pasando y cuando iba encajando una a una las actividades que iban a ocuparme el curso, siempre olvidaba el euskera... Vamos, que empezaba a estar claro que me interesaba pero no lo suficiente. O que necesitaba un acicate más que la envidia a mis amigas que lo chapurreaban después del verano en el barnetegi, o a mis compañeros de profesión, que llegaban a más público. El caso es que a mi alrededor cada vez era más gente la que se apuntaba a la escuela de idiomas o al euskaltegi. Y veía con cierta rabia cómo todos, menos yo, eran capaces de ajustar las clases en su apretado horario, e iban pasando esa línea invisible pero bien determinante entre los que lo hablan y los que no. Pero nada. Yo nunca tenía tiempo. Seguía teniendo intención, sí, pero no decisión.

Y así se fue enfriando el asunto. No hubo un momento claro, no fue un día en concreto, supongo que simplemente acabé por asumir que no sabía euskera y que nunca encontraría tiempo para remediarlo. Y, no quiero decir que abandonara del todo la idea de aprenderlo, ¡quién sabe qué nos

depara la vida! Pero daba por pasado el arroz. Hasta que llegó Guille.

Desde que nació teníamos claro que queríamos acercarle temprano a los idiomas -los padres reconocerán esa manía de suplir en los hijos las carencias nuestras,- y por eso acordamos inscribirle en euskera en la escuela infantil. Nos daba miedo no entender sus tareas, ser luego incapaces de ayudarle en sus estudios. Pero las profesoras nos animaron. ¡No éramos los primeros padres que lo hacían! Así empezó hace nada su primera incursión escolar. Con lloros, con virus, con caras mohínas... Hasta ir haciéndose poco a poco al espacio, a los compañeros, a las profesoras. Nosotros llegamos con él a este tramo del camino con sentimientos encontrados: alivio al recuperar nuestro tiempo, pena y remordimiento al dejarle tantas horas, orgullo de ver que superaba la etapa de adaptación... Todo, supongo, dentro de un espectro de normalidad. Y me hacía gracia ser "la amatxo" cuando iba a recogerle y que nos despidieran "bihar arte..." aunque a mí inconscientemente me salía "adiós".

Pero una de las mañanas, al dejarle en brazos de su cuidadora, cuando ella le cogió diciendo "Zer moduz bihotza?" No sé... sonó tan dulce, tan bonitas las palabras... Y Guille rodeó con los bracitos su cuello y le sonrió y entró feliz en el aula... Sonará irracional, pero ¡de repente los celos me dominaron! Como si ambos fueran partícipes de un secreto que yo no sabía. Yo también quería hablarle así a mi hijo. Quería entenderle cuando dijera sus primeras palabras en euskera, leerle sus cuentos favoritos, comprender sus ejercicios. Quería formar parte de todo en su vida. Ya sé que eso no va a ser posible. Que habrá, y es necesario, una parcela íntima a la cual no pueda acceder. Pero eso llegará con el tiempo y no quiero adelantar acontecimientos. Ahora es tan solo un bebé que va a aprender a hablar en unos pocos meses, y quiero entender todas sus palabras.

Sentí que ahí estaba mi razón para estudiar euskera. El impulso que necesitaba para no darlo por olvidado. Porque, claro que se puede dar a un niño una educación bilingüe sin ser los padres parlantes, pero... ¿no es más cercano y cariñoso que madre e hijo hablemos el mismo idioma?

B O L E T Í N D E S U S C R I P C I Ó N



Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....



nº 91 Zbk.

Octubre 2011 / 2011ko urria
Ejemplar gratuito / Doako alea
67.830 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

A
U
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atrrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar /
Zaraitzu - Navascués / Nabaskoze
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uharte
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz /
Burguete - Orreaga / Roncesvalles -
Luzaide / Valcarlos
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza
Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza / Izako Zendea
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriagoiti
- Mancomunidad Iranzu
- Aibar / Oibar
- Universidad Pública de Navarra /
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de
Euskarabidea-
Gobierno de Navarra a
través de un convenio



Gobierno
de Navarra



euskarabidea

Web: euskosare.org/euskara
euskarabidea.es

**Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad / Erredakzioa,
diseinua, argitaipen koordinazioa
eta publizitate**
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustarroz 9-11, trasera
(Mendiatorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es
Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.
Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.
Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del
Gobierno de Navarra.
Imprenta / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.
Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las opiniones
reflejadas por sus colaboradores.

S U M A R I O

Euskal izenak

GAIZKA

Nombre propuesto en el DIE
(Deun-ixendegi Euzkotarra). En
esta obra se dan dos equivalentes:
Gaizka 'Cristo Salvador' y
Salbatore, por el santo italiano. Su
fiesta se celebra el 6 de agosto.

ITXASNE

Véase Marina: del latín *marinus*
(‘marino’ o tal vez derivado del
nombre Marius, es decir ‘de
Mario’). Santa Marina vivió en
Antioquía en el siglo V y se
disfrazó de hombre para entrar en
un monasterio, sin que se
descubriese el engaño hasta su
muerte. Se documenta en
Berbinzana en 1330 ‘Marina, hija
de García Franco’. Su festividad se
celebra el 17 de julio. Variantes:
Ibasne, *Itsasne*, *Maña* y *Mariñe*
(DIE).

Euskal izendegia

Diccionario de nombres de
pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte
izendegia.



Charlas de divulgación científica en euskera

La Universidad Pública de Navarra, a
través de la Sección de Actividades
Culturales, ofrece a los centros de
enseñanzas medias de toda Navarra un
ciclo de conferencias que pretende
acercar un amplio abanico de temas
científicos y tecnológicos a estudian-
tes de Bachillerato. De las cuarenta
charlas que ofertan este año, doce son
en euskera.

Págs. 6-7

4. eta 5. orr. Ze Berritxiki

Zangozako Ikastola.

8-9 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

Pág. 10 Campaña ¿Jugamos?

Diecinueve entidades locales, a tra-
vés de sus servicios de euskera, han
publicado la guía *Jolastuko gara?*
(¿Jugamos?), destinada a las familias
de niños-niñas de un año. Su objetivo
es impulsar el uso del euskera entre
padres-madres e hijos-hijas.

14 orr. Toma la palabra:

Lorena Arangoa Zabaleta, clown:
“Creo que debo entender que soy mu-
jer y soy payasa”.



13 orr. Historia

María Ana Sanz.

15 orr. Plazara atera berria

Confort... ¿Quiere usted decir Stressless®?



🇳🇴 Fabricados en Noruega desde 1971, los sillones de
descanso Stressless® **siguen todos los movimientos
del cuerpo**. Existen más de 30 diseños distintos, cada
uno disponible en 2 o 3 tamaños. Venga a probar el confort
único de los sillones Stressless® en su distribuidor oficial.



BILBOREK Y SOBES



www.stressless.es



Sistemas de Descanso

Gorricho, Sistemas de descanso

Sancho El Fuerte, 32. Tfno. 948 17 10 24. | Yanguas y Miranda, 19. Tfno. 948 24 79 63.
Avda. Villava, 2. Tfno. 948 12 46 63. | Pol. Ind. Mutilva C/A. 17. Tfno. 948 29 09 52
www.gorricho.com

EKORNES®

Udazken koloreak Zangozan

La Ikastola de Sangüesa acoge a 243 alumnos y alumnas de 3 a 16 años de Sangüesa y las localidades cercanas. Hemos hablado con Ieltxu, Uxue, Irune y Oier y nos han contado, entre otras muchas cosas, lo bien que lo pasan en verano y también cómo disfrutan en el recreo jugando al fútbol y a los toros.



IELTXU ELARRE, 6 URTE OIBARKOA

"Udazkena polita da baina uda gehiago, piztinara joaten garelako. Hemen ikastolan margotzea da politena. Eta futbola ere gustatzen zait. Tronpeta eta bateria jotzea gustatuko litzaidake. Etxean bateria bat dugu."



UXUE GAR, 6 URTE ZANGOZAKOA

"Udan oporretara joaten gara eta niri hondartza asko gustatzen zait. Niri irristaketa gustatzen zait. Aurten Olentzerori kasko bat eskatuko diot, bestela lurrera erori eta mina har dezaket. Olentzero potoloa da eta bizarra du. Ni korrikalaria naiz eta nire ahizpak kopa bat irabazi zuen irristaketan. Nik klarinetea jo nahi dut."



OIER ITURBIDE, 7 URTE ZANGOZAKOA

"Niri negua gustatzen zait uda baino gehiago nire urtebetetzea delako. Urtarrilaren 23an egiten ditut nik urteak. Hemen patioan futbolean eta zezenetara jolasten gara. Nik wiirako joko bat eskatuko diot Olentzerori. laz izozkiak egiteko joko bat ekarri zidan. Heldu den urtean tronpeta jotzen ikasi nahi dut".

IRUNE BURGUETE, 7 URTE, LEDEKOA

"Udan bero handia egiten du eta piztinara joaten gara. Udazkena ere polita da. Hostoak zuhaitzetatik erortzen dira eta mendian gaitainak hartzen dira.

Aurten kenketak eramanekin ikasi behar ditugu. Egun batean Errege Magoek mezu bat bidali zidaten ordenagailuaren bidez eta han ikusi nuen nolakoa den jostailuak egiteko makina. Musika ikasten ari naiz eta heldu den urtean zeharkako flauta jotzen hasiko naiz."



elkartasunezko ekonomia

elkartasunezko enpresak kontsumo arduratsua bidezko merkataritza banku etikoa auditoria soziala merkatu soziala



www.economiasolidaria.org/reasnavarra

Campaña de captación de capital social

Fiare
Banca Ética



Un banco
en manos
de la ciudadanía



navarra@proyectofiare.com
Tlf: 685 744 420

www.fiare.org

Gaztaina flana

En otoño es divertido coger castañas en el monte. ¿Qué tal si después hacemos con ellas un riquísimo flan?

Hasteko gaztaina purea egin behar dugu. **Osagalak:** Kilo 1 gaztaina, 220 mililitro esne, 90 gramo gurin eta gatz pixka bat.

NOLA EGIN

Gaztainak uretan egosi lapiko batean, gatz pixka batekin, 20 bat minutuz. Epeltzen direnean, azala kendu. Ontzi batean jarri eta gainetik esne beroa isuri. Gurina gehitu eta ongi nahastu desegin arte, gatz pixka bat eman eta irabiatu.

Ondoren, hamar flan egiteko **osagalak:** 3/4 litro esne, 2 arrautza, 6 gorringo, 200 gramo azukre, kanela adartxo bat, limoi azal zatitxo bat, 4 koilarakada gaztaina purea, ura eta azukrea karameloa egiteko.

NOLA EGIN

Karameloa prestatu azukrea eta ura berotuz eta flan ontziak karamelatu.

Lapiko batean jarri esnea, kanela eta limoi azala. Irakiten hasten denean, sua itzali eta bost minutuz utzi.

Bitartean arrautzak, gorringoak eta azukrea ongi irabiatu, aparatsu gelditu arte. Ondoren esnea poliki-poliki gehitu, bueltak emanez gelditu gabe, arrautza mamitu ez dadin. Segidan gaztaina purea gehitu eta ongi nahastu.

Nahaskia moldeetan isuri, aluminiozko paperez estali eta maria bainutan egosi. Horretarako labe erretilu batean ura jarri (gutxienez flan ontzien erdiraino) eta labean sartu 180 gradutan 50-60 minutuz.

Hozten denean, hozkailuan sartu.



Agenda infantil

PAMPLONA- IRUÑA PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

29 de octubre: teatro basado en bertsoak. Grupo de títeres y actores Kontakatilu con la obra "Katillukadak". A las 12:00 h. en la Sala Mikael. Entrada: 3 €.

ELKAR ARETOA (C/ Comedias, 14)

22 de octubre: Taller infantil "Pilotarekin jolasean" (Jugando con la pelota). A las 12:00 h.

29 de octubre: Cuentacuentos.

BARAÑAIN

CONCURSOS INFANTILES DEL XVII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES Y MARIONETAS DE BARAÑAIN 2011, CON OPCIÓN EN EUSKERA

Fecha límite: 30 de noviembre.

Premios: regalos títeres para todos los niños y niñas participantes. Lugar de entrega: Casa de Cultura. Pueden participar todos los niños/as que estudien Primaria. Más información y bases de participación en el teléfono 948 18 53 10.

ATLETISMO en EUSKERA (7-11 años), martes y jueves de 17:15 a 18:15 h., en las pistas de atletismo. **De octubre a mayo.** Organiza: Área de Deportes del Ayuntamiento. **Más información en:** deportes@baranain.com, 948 28 63 10 y www.baranain.es.

ZIZUR MAYOR

6 de noviembre: Cine infantil. "El patito feo y yo". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 2,50 euros.

6 de diciembre: Teatro infantil. Teatro Paraíso con "Kri, kra, kro". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3,50 euros.

HUARTE

LUDOTEKA JOLASTEGI

Para niños y niñas de 5 a 12 años. De octubre a junio, de lunes a viernes, de 17:00 a 19:00 h. en el gimnasio de las antiguas escuelas. **Precio:** 41 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 62 € no empadronadas.

TXIRRISTRIBEBETEA

para familias con niños y niñas de 0 a 5 años. A partir del 10 de octubre, de lunes a viernes, de 16:30 a 19:30 h. en las antiguas escuelas. Más información en txirristra.huarte@hotmail.com y en el teléfono 606 133 211.

MANCOMUNIDAD DE IRANTZU

ARITZALA

11 de noviembre: Cine infantil. A las 19:00 h., "Horton".

JAITZ

19 noviembre: Cine infantil. A las 18:00 h., "Horton".

OTEITZA

17 de diciembre: Cine infantil. A las 18:00 h., "Horton".

ARANGUREN

15 de noviembre: Cuentacuentos.

"Galuboi galduta" con Paolo Malpetti, a las 17:00 h. en el C.P. San Pedro.

11 de diciembre: película infantil en euskera. "Horton", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura del Valle de Aranguren.

Concurso carteles del Olentzero. Para niños-as empadronados en el Valle o alumnos/as del Colegio Público San Pedro de 1º a 6º de Primaria. Plazo de presentación hasta el **12 de diciembre** a las 13:00 h. Más información en el Servicio de Euskera.

BERRIOZAR

14 y 15 de noviembre:

Cuentacuentos en la Biblioteca Pública.

BERRIOLANO

26 de octubre: Cuentacuentos en la Biblioteca Infantil de la Casa de Cultura de Artica, a las 18:00 horas.

ESTERIBAR

26 de noviembre: talleres de artesanía y txalaparta con Dindaia. A las 11:00 h. en el Colegio Xabier Zubiri.

YOSEIKAN BUDO

Curso del arte marcial Yoseikan Budo en euskera para niños/as de 4 a 12 años, de octubre a mayo, organizado por un grupo de madres y padres de la Comarca de Pamplona y la Escuela Corporal de Joseikan Budo.

Lugar: locales de la escuela Oreka Zirkus, en el Polígono Industrial de Arre.

Horario: viernes a las 17:00 horas niños/as de 4 a 8 años, y a las 18:00 horas de 8 a 12 años.

Más información en garikontzi@gamail.com o en el teléfono 628 535 017.

<http://www.youtube.com/watch?v=LwRRYSyL7xA>

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TÉCNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIK OFIZIALA

902 10 50 10

kulki
kultura kirola

umeentzako kultur kirolak

Tel. 948 552 171
luisfer@kulki.org
www.kulki.org

A
ZOTO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigituak • kopia
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a@zero@ono.com

e e a

Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak
Lingüística y nuevas tecnologías

Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C
31192, Mutilva Baja-Mutilva Beiti
Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com

La UPNA oferta charlas de divulgación científica en euskera

La Universidad Pública de Navarra (UPNA), a través de la Sección de Actividades Culturales, ofrece desde el curso 2005-2006 a los centros de enseñanzas medias de toda Navarra un ciclo de conferencias que pretende acercar un amplio abanico de temas científicos y tecnológicos a los estudiantes de Bachillerato. De las cuarenta charlas que se ofertan este año, un total de doce se imparten en euskera.

La Universidad viene ofertando estas charlas con gran éxito desde el curso 2005-2006. Fue entonces cuando el vicerrector Julián Garrido se puso en contacto con el profesor José Basilio Galván para que organizara esta actividad. Este nos explica así el objetivo de las charlas: "Acercar al alumnado de Bachiller temas interesantes de divulgación científica para que ellos encuentren el gusto por la ciencia. Yo no creo que la ciencia tenga que ser divertida, pero sí que puede ser apasionante y de lo que se trata es de despertar en los y las jóvenes esa pasión por la ciencia." En el curso 2010-2011 se impartieron 180 charlas en 40 centros.

Por zonas geográficas, 26 correspondían a la Cuenca de Pamplona y 14 a otras zonas de Navarra.

La oferta que ha preparado la universidad para el presente curso está compuesta por 40 charlas, 12 de las cuales se ofrecen en euskera.

Como señala José Basilio Galván, "desde su inicio el programa no ha dejado de crecer. El año pasado lo ampliamos a economía y este año estrenamos un nuevo apartado de Ciencias Sociales. Si la crisis lo permite, este año esperamos llegar a las 200 charlas."

<http://www.charlascientificas.com/>

Arkaitz Galbete

Becario predoctoral del Departamento de Estadística e Investigación Operativa, comienza este año en este programa, animado por José Antonio Moler, que imparte esta misma charla en castellano y es su director de tesis

"LOS PILARES DE LAS MATEMÁTICAS"

"En estas sesiones hablaré de los cuatro pilares de las matemáticas, introduciendo ejemplos de la vida real e ilustrativos para el alumnado de Bachillerato. Intentaré que vean otra cara de las matemáticas, porque en el instituto tienen un programa que cumplir y no suelen tener tiempo de ver la parte más lúdica y bonita de esta materia. Voy a intentar poner algún ejemplo que me ha tocado conocer a mí cuando era estudiante y que puede resultar muy bonito. Yo creo que esto les puede ayudar a quitar esa actitud negativa que algunos de ellos tienen hacia esta ciencia."



Henrike Galarza

Titular de Universidad del Departamento de Economía, imparte tres charlas diferentes

"UNA INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DEL PENSAMIENTO ECONÓMICO", "LA CRISIS FINANCIERA Y LOS MERCADOS DE CAPITALES" Y "MUNDIALIZACIÓN ECONÓMICA: DESDE EL COLONIALISMO EUROPEO HASTA LA ACTUALIDAD"

"Empecé el año pasado y la verdad es que hubo un montón de sitios en los que encontraron interesante la oferta. Pienso que la experiencia es muy interesante y para mí, particularmente, muy enriquecedora. Espero que el alumnado piense lo mismo. Me parece muy importante que desde la Universidad Pública hagamos el esfuerzo de llevar a los centros de enseñanza secundaria una parte de la línea de trabajo que tenemos, para ayudar a los chicos y chicas a que puedan elegir mejor los estudios que quieran realizar. Y también es interesante que ellos nos planteen perspectivas diferentes que nos pueden ayudar a mejorar nuestra labor aquí. El contacto con el profesorado de estos centros y ver cómo están trabajando y qué esfuerzos hacen para mantenerse al día en un tema como este que está cambiando continuamente, es también muy interesante. Me parece una buena iniciativa que genera más amor por la sabiduría y acerca la universidad a más personas. Todo son ventajas. Hablo de tres temas: historia del pensamiento económico, temas relacionados con la globalización y el pasado colonial y todo lo que estamos viviendo de crisis financiera de los mercados de capitales. Intento cubrir los temas que pueden resultar más atractivos para demostrarles que saber no tiene por qué ser aburrido, ni la universidad es algo lejano".

Natxo Irigoien

Contratado Doctor del Departamento de Producción Agraria

“AGRICULTURA Y MEDIO AMBIENTE”

“Prendemos mostrar al alumnado qué es la agricultura, las funciones que desempeña desde un punto de vista productivo y también las funciones no productivas, que es algo que cada vez está tomando más importancia y que es el gran desconocido de la agricultura. Estas funciones son las socio-económicas y las medioambientales. Dentro de las primeras, la principal sería la de generar puestos de trabajo en un medio rural. Esto es lo que ha vertebrado la vida rural en los 7.000 años que lleva de andadura la agricultura. Las funciones medioambientales serían la gestión del medio rural y de la biodiversidad que contiene.

La valoración que hago de las charlas es absolutamente positiva. Son muy interesantes e interactivas. Año tras año ves cómo cada vez hay mayor desconocimiento de lo que es el medio agrario, que cada vez hay menos alumnos/as que tengan relación con este medio, incluso en institutos de zonas rurales. Vivimos en un mundo que en pocos años está abandonando el mundo rural que ha vertebrado nuestra forma de vida durante 7.000 años.”



María José Imaz

Doctora, Profesora asociada del Departamento de Ciencias del Medio Natural

“CALIDAD DEL SUELO, CALIDAD DE VIDA” “CULTIVANDO KIOTO: CAMBIO CLIMÁTICO Y USO DE LA TIERRA” “SOMOS LO QUE COMEMOS: AGRICULTURA ECOLÓGICA Y OTROS SISTEMAS DE PRODUCCIÓN SOSTENIBLE”

“Una de las charlas está enfocada al suelo, otra liga la importancia del suelo con el cambio climático y en la tercera hablamos de la producción de alimentos, de la importancia que tiene saber de dónde vienen, cómo han sido producidos y cómo eso al final tiene implicaciones medioambientales, en el nivel de vida de los productores y en nuestra salud. Cada charla y cada centro es diferente. Es una experiencia enriquecedora porque te obliga a hacer un ejercicio de divulgación de estos conceptos a otro nivel. Cuando estás muy metida en una línea de investigación y tienes que hacer el esfuerzo de contar en pocas palabras lo que estás haciendo, esto resulta muy interesante.

De todas las charlas salgo contenta, aunque a veces resulta difícil compaginar los horarios.”

12 zientzia-dibulgazioko hitzaldi Batxilergoko ikasleentzat

NATURAREN ZIENTZIAK

Nekazaritza eta Ingurumena

Ignacio Irigoyen Iriarte doktorea
Unibertsitateko kontratupeko irakasle titularra, Nekazaritza-ekoizpen Sailean

Jaten duguna gara: nekazaritza ekologikoa eta ekoizpen iraunkorreko beste sistema batzuk

María José Imaz Gurruchaga doktorea
Irakasle elkartua, Natura Ingurunearen Zientzien Sailean

Elikagaiak ekoiztea. Nekazaritza eta iraunkortasuna

J. Bernardo Royo Díaz doktorea
Unibertsitateko irakasle titularra, Nekazaritza-ekoizpen Sailean

Lurzorua kalitatea, bizi kalitatea

María José Imaz Gurruchaga doktorea
Irakasle elkartua, Natura Ingurunearen Zientzien Sailean

Kyoto lantzen: klima-aldaketa eta luraren erabilerak

María José Imaz Gurruchaga doktorea
Irakasle elkartua, Natura Ingurunearen Zientzien Sailean

MATEMATIKAK

Estatistikaren erabilera hedabideetan

Jaione Etxeberria Andueza
Unibertsitateko laguntzailea, Estatistika eta Ikerketa Operatibo Sailean

Matematikaren oinarriak

Arkaitz Galbete Jiménez
Estatistika eta Ikerketa Operatibo Saileko doktoregaia

EKONOMIA

Pentsamendu ekonomikoaren historiako sarrera

Henrike Galarza Prieto doktorea
Unibertsitateko irakasle titularra Ekonomia Sailean

Mundualizazio ekonomikoa: europar kolonialismotik gaurdaino

Henrike Galarza Prieto doktorea
Unibertsitateko irakasle titularra Ekonomia Sailean

Kapital merkatuak eta finantza-krisiak

Henrike Galarza Prieto doktorea
Unibertsitateko irakasle titularra Ekonomia Sailean

GIZARTE ZIENTZIAK

Merezi al du ikasteak? Zer eskaintzen du unibertsitateak?

Eduardo Lacasta Zabalza doktorea
Unibertsitateko irakasle titularra, Matematika Sailean

Hiperkontsumoa eta zoriontasuna

Carlos Vilches Plaza doktorea
Soziologia Saileko irakasle elkartua

EUSKAL AGENDA

Urria

				1	2			
3	4	5	6	7	8	9		
10	11	12	13	14	15	16		
17	18	19	20	21	22	23		
24 31	25	26	27	28	29	30		

Azaroa

	1	2	3	4	5	6		
7	8	9	10	11	12	13		
14	15	16	17	18	19	20		
21	22	23	24	25	26	27		
28	29	30						

Abendua

			1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11		
12	13	14	15	16	17	18		
19	20	21	22	23	24	25		
26	27	28	29	30	31			

Iruña

“ANTZERKIAZ AREAGO”

(BIGARREN HEZKUNTZAKO INSTITUTUEI ZUZENDUTAKO ESKOLA ANTZERKI EGITARAU)

Urriak 26: Mikel Martínez, “L-KM (Larria, Kutsakorra, Mendebaldekoa)” monologoa. Nafarroako Antzerki Eskolan, 12:00etan.

Azaroak 3: Antzerkia, Vaiven Produkzioak, “Lotsa gabe”. Nafarroako Antzerki Eskolan, 12:00etan.

Azaroak 10: Antzerkia, Teatro Paraiso, “Ezetx hegan egin”. Nafarroako Antzerki Eskolan, 12:00etan.

Azaroak 17: Antzerkia, Pikor Teatro, “Atsoak dantzan”. Nafarroako Antzerki Eskolan, 12:00etan.

Azaroak 24: Antzerkia, Dar-dar produkzioak, “Etxi”. Nafarroako Antzerki Eskolan, 12:00etan.

Abenduak 1: Antzerkia, Lorena Arangoa, “Nerebaiturik”. Nafarroako Antzerki Eskolan, 12:00etan.

“ANTZERKI AROA 2011”

Azaroak 24: DAR-DAR taldeak “Etxi” lana eskainiko du 20:30ean, Nafarroako Antzerki Eskolan.

“BERTSOAROA 2011”

Urriak 27: Bertsolari gazteen saioa, Miren Amuriza, Odei Barroso, Ander Solozabal, Aimar Karrika, Joanes Etxeberria eta Ane Labaka. 20:00etan. Gurutze Plazako Institutuko Areto Nagusian.

Azaroak 3: Poema errezitaldia, Miren Agur Meabe eta Ibone Ibazeta, “Bitsa eskuetan”. 20:00etan. Nafarroako Antzerki Eskolako Xake Aretoan.

Azaroak 8: Berto eta antzerkia, Ander Lipus eta Unai Iturriaga, “Errege eta bufoia”. 20:00etan. Gurutze Plazako Institutuko Areto Nagusian.

Azaroak 10: Berto saio musikatu, Maialen Lujanbio, Amets Arzallus, Jon Maia eta Oskar Estanga bertsolariak eta Carles Belda eta Xabi Strubell musikariak, “Jo zak berri”. 20:00etan. Gurutze Plazako Institutuko Areto Nagusian.

CICLO DE CONFERENCIAS EN CASTELLANO

LA VIDA DEL EUSKERA: TRES MOMENTOS DE SU DEVENIR CULTURAL

15 de noviembre: “Precursor Incomprendido: Augustin Chaho y su época”. Xabier Zabaltza Pérez-Nievas, historiador.

16 de noviembre: “Euskal Pizkundea, el renacimiento de la cultura y de la literatura vasca”. Lourdes Otaegui Imaz, Doctora en Filología, Profesora de Teoría literaria

y Literatura Comparada en la EHU-UPV y miembro correspondiente de la RALV / Euskaltzaindia.

17 de noviembre: “El libro en euskera. Del libro a la sociedad. Joan Mari Torrealdai, Doctor en Ciencias Políticas y Sociología, Licenciado en Ciencias de la Información y miembro de número de la RALV / Euskaltzaindia.

IRUÑEKO UDALAREN BARNETEGIETARAKO DIRU LAGUNTZAK

Eskaerak 2011. urteko azaroaren 12ra bitarte egiten ahaliko dira.

Deialdi honetan parte har dezakete 2010. urteko azaroan eta abenduan ikastaroak egin zituztenek.

Diru-laguntzak ikastaroaren kostuaren %50 hartuko du, eta, edonola ere, inork ezin izanen du jaso 492 euro baino gehiagoko diru-laguntzarik euskarazko ikastaro trinkoak barnetegietan egiteagatik; muga hori zehaztean, kontuan hartuko dira Iruñeko Udalak deialdi honen beraren baitan gaur egun arte eman dituen diru-laguntzak oro.

“IRAKURRIZ LIBERTITZEN GARA”

Azaroak 4: IÑAKI IRASIZABAL idazlearen “Igelak benetan hiltzen dira” eleberria aztergai. Zaldiko Maldiko Elkartean (Ansoleaga kalea), 20:00etan.

Barañain

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA

Urriaren 3tik 31ra: eskabidea egiteko epea, 2011ko euskara ikasteko diru-laguntzen deialdian parte hartzeko (Barañainen erroldatuei zuzendurikoa).

Argibideak: Herritarrak Hartzeko Bulegoa, 948 28 13 28 eta www.baranain.es.

Urriaren 17tik azaroaren 4ra: Javier Zalbaren “Naturaz Gaineko Ilunabarra” argazki-erakusketa elebiduna, astelehenerdik ostiralera, 18:30-20:30, Kultura Etxeko Erakustaretoan. Antolatzailea: Kultura Arloa. Argibideetarako: 948 18 53 10.

Abenduaren 3an: MADDI OIHENARTen kontzertua, 20:30ean, Barañain Auditorioan. “Baldi” diskaren aurkezpena. Prezioa: 10 € (%10eko beherapena Audikide txartelarekin). Argibideetarako: 948 28 10 38.

Berriozar

Azaroak 19: Antzerkia helduentzat, 19:00etan, Musika Eskolan.

Azaroa: Euskara ikasteko bekak eskatzeko epea. Bulegoa, 8:30etik 14:00etara.

UEUren udazkenerako ikastaroak

Geogebra erabiltzen ikasi: hastapenak (on-line)

Guraso/Hezitzaile eta haurren arteko elkar ulertzea: erlazioak eraikitzeko zigorra, xantaila eta mehatxuak ekiditen

Adituen idatziak: kudeaketarako CV, eskutitza, oroitidatza, txostena, agiria eta instantzia idatziak nola egin

Haur psikologia: haurren portaeren ikaskuntza

Informazio gehiago eta izena emateko www.ueu.org webgunean.

Aranguren

Azaroak 17 eta 24: TALOAK EGITEKO TAILERRA. Izena emateko epea azaroaren 2tik 5era, Euskara Zerbitzuan.

Uharte

Azaroak 13: TXALO PRODUCCIONES taldearen “Baginaren bakarrizketan” lana, 19:30ean, Kultur Etxeko areto nagusian. Sarrera: 3 €.

BERTSO ESKOLA

12-16 urte bitarteko gazteentzat. Urritik maiatzera, ostegunetan, 19:30-20:30, Uharteko Gazte-lekuan. Prezioa: 60 €.

ANTZERKI TAILERRA

12-16 urte bitarteko gazteentzat. Urriaren 21etik ekainaren 10era, ostiraletan, 18:00-20:00, Uharteko Gazte-lekuan. Prezioa: 50 €.

ISEKA GAZTE TALDEA

12-16 urte bitarteko gazteentzat. Urritik maiatzera, larunbatetan, 16:30-18:30, Uharteko Gazte-lekuan. Prezioa: 60 €.

Berriobeiti

Azaroak 7, 14 eta 21: PUNPALAPLAN helduendako haur jolas eta abestien tailerra (16:30 – 18:30). Artikako Maria Dominguez Gizarte-Etxea. Izena emateko: Urriak 17 – 25, 948 303129 telefonon edo euskara@berrioplano.es e-postan.



euskalerrriairratiafm91.4

Esteribar

Azaroak 5: Gazte Eguna Zubirin. Kalderete lehiaketa, kontzertuak, elektrotxaranga...

Azaroak 7 eta 14: Esteribarko euskalkia ezagutzeko saiokak, Orreaga Ibarrekin. 19:30ean Xabier Zubiri Eskolan. Prezioa: 10 €. Izen ematea Udaleko Euskara Zerbitzuan (948 30 40 71).

Azaroak 8, 15 eta 22: Punpalaplan ikastaroa. 0-5 urteko haurren jolas eta kantak. 17:00etan, Xabier Zubiri Eskolan. Prezioa: 20 €. Izen ematea Udaleko Euskara Zerbitzuan (948 30 40 71) Haurtzaindegi zerbitzua izanen da.

Esteribar kantuz: ostegunero 19:30ean, Xabier Zubiri Eskolan.

Irurtzun

URRIKO ANTZERKIA ZIKLOA

Urriak 28: HIKA TEATRO "Aitarekin bidaian", 21:30ean. Sarrera: 6 €.

FOLK AMETSETAN 2011

Azaroak 19: JOSEBA TAPIA "Eta tira eta Tunba". 20:00etan, Kultur Etxean.

Iruñerria eta Tafallako Mintzakide

Mintzakide euskaraz txukun hitz egiten duten eta mintzapraktika behar duten pertsonak elkarrekin jartzen dituen programa da. Lau, bost edo sei partaideko taldeak osatzen dira, talde hauek astean behin elkartzen dira, gutxienez ordu batez. Iruñerriaz gain, Tafallan, Baztan-Bidasoan, Agoitzen, Sakanan eta Lizarranere badira mintzapraktika egitasmoak Nafarroan. Ikasturte honetan Esteribarrera zabalduko da.

Ikasturte hasiera: Azaroaren 7tik aurrera.

Izena emateko tokiak

Antsoain: Udaleko Euskara Zerbitzua. Aranguren: Udaleko Euskara Zerbitzua. Atarrabia: Karrikaluze elkarte. Berriobeiti: Udaleko Euskara Zerbitzua. Berriozar: Udaleko Euskara Zerbitzua. Burlata: Zaldualde Euskaltegia. Esteribar: Udaleko Euskara Zerbitzua. Iruñea: Karrikiri elkarte eta Arturo Campion, Iruñezar, eta Irrintzi euskaltegiak. Tafalla: Udaleko Euskara Zerbitzua. Uhartea: Zubiarte euskaltegia. Zizur Nagusia: Udaleko Euskara Zerbitzua. Telf. 948 33 08 68 / 664 496 509 mintzakide@topagunea.com

Euskadunen lan poltsa

Karrikiri (Iruñea): 948 22 58 45.

Karrikaluze (Atarrabia): 948 35 57 39.

Pisukidea

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

Ahoa bete hots Jardunaldiak

II. Jardunaldia - Idatziak ahotsa hartzen duenean

Azaroak 2, 3 eta 4: Mintzola ahozko fabrikaren Villabonako egoitzan. Mintzolak berak antolatuta, lau elkareren laguntzaz: Euskal Herriko Bertsolazale Elkarte, Euskal Herriko Antzerkizale Elkarte, Ipuin Kontalarien taldea eta Euskal Kantuzaleen Elkarte. Ahozkoa eta idatzizkoa bereiztea dute helburu jardunaldiak.

LEHIAKETAK

"Kafe Bar Bilbao"

KAFE BAR BILBAO-k, TARTEAN teatroak eta ARTEZBLAI argitaletxeak lagunduta Teatro Laburreko Gidoien Saria lehiaketaren 9. edizioa antolatu dute.

- Kafe-teatrorako edo formato txikiko antzerki-lanetarako gidoiak aurkeztuko dira. Lanaren luzera 30 minututako antzezlan bati dagokiona izango da, gutxi gorabegera.

- **Modalitate** bi egongo dira: euskarazkoa eta gaztelaniazkoa. Gidoi modalitate bakarrera aurkeztu daiteke obra bakoitza.

- **Saria** 1.400 € (gordin) izango da euskarazko modalitatean eta eta 1.200 € (gordin) gaztelaniazkoan.

- Gidoiak emailaz bidaliko dira Kafe Bar Bibao-ra: info@bilbao-cafebar.com, **azaroaren 30** (barne) bitartean.

ETXEPARE SARIA haurrentzako albumak sortzeko

Sari honetara haurrei zuzenduriko lan ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira. Lanak euskaraz idatziak, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak izanen dira. Lehiaketan honela har daiteke parte: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean.

Lanak helbide honetara bidaliko dira: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala-Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leizta (Nafarroa).

Originalak aurkezteko epea 2011ko azaroaren 30ean, 15:00etan, itxiko da.

Sari bakarra emango da, 6.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan. Zergen abzikipena indarrean dagoen legediari jarraiki egingen da. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz.

Antolatzaileak: Baraiaingoa Udala; Baztango Udala; Berriobeitiko Udala; Berriozarko Udala; Bortziritako Euskara Mankomunitatea; Burlatako Udala; Garesko Udala; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Lizarrako Udala; Malerrekako Mankomunitatea; Sakanako Mankomunitatea; Uharteko Udala; Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

Laguntzaileak:

Nafarroako Gobernua-Euskarabidea / Pamiela.

IMPRESINDIBLE
Encuentros de la Universidad Pública en la Filmoteca | Unibertsitate Publikoaren topaketak Zinematelean
EZINBESTEKO ZINEMA

upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

excelencia internacional
nazioarteko bikaintasuna

Filmoteca | Nafarroako
de Navarra | Filmoteca

VEN LOS MIÉRCOLES
A LA FILMOTECA
ZATOZ ASTEAZKENETAN
FILMOTEKARA

¿Jugamos en familia?

Diecinueve entidades locales, a través de sus servicios de euskera, han publicado la guía *Jolastuko gara?* (¿Jugamos?) destinada a las familias de niños-niñas de un año. Su objetivo es impulsar el uso del euskera entre padres/madres e hijos/hijas. El juego es el tema principal de la guía, ya que, además de ser una actividad necesaria y una herramienta útil para adquirir y desarrollar diferentes capacidades, puede ser también un excelente medio para llevar el euskera al hogar.

Esta guía explica el papel del juego en el desarrollo personal del niño/a y la importancia de la participación de padres y madres en él. En estas páginas se habla también de la conexión entre el juego y el lenguaje y de cómo el hecho de hablar es, para los pequeños, un juego más. Alrededor del año, los niños-as aprenden sus primeras palabras y empiezan a completar sus primeras frases. A partir de este momento comenzarán a jugar con el lenguaje en todo momento. Para conseguir que el niño/a domine bien el euskera es muy importante que utilicen esta lengua en sus juegos desde el principio. Es conveniente, también, que la presencia del euskera sea lo más amplia posible en los cuentos, las canciones que escuchen o los dibujos que vean en televisión. Hoy en día se puede encontrar una amplia oferta de todos estos productos culturales.

Para los padres y madres que tienen un conocimiento limitado de la lengua, el juego puede ser un modo muy interesante de ir introduciendo el euskera en su relación con los pequeños/as y, de la misma manera, para que estos adquieran un cierto conocimiento de la lengua y estén familiarizados con ella antes de su escolarización. Aprender algunas canciones en euskera y utilizar diccionarios ilustrados pueden ayudarnos en esta labor.

En el caso en que ambos progenitores hablen euskera, la guía aconseja que utilicen esta lengua. Estas personas tienen, además, la oportunidad de poder jugar con el idioma a través de canciones de cuna, adivinanzas, trabalenguas y recursos similares, materiales que también se pueden encontrar fácilmente en el mercado.

En el caso de que sólo la madre o el padre hable euskera, el consejo es que lo utilice en todo momento con el niño/a. Esto, unido a una actitud positiva hacia la lengua en el seno familiar, hará que los pequeños no tengan ningún problema en aprender los dos idiomas de la familia.

MATERIAL COMPLEMENTARIO

Las familias que reciban esta guía tendrán también la oportunidad de conseguir el DVD-CD *Punpalaplan*, editado por la Escuela Urtxintxa, y en el que se recoge una treintena de juegos y canciones adecuados para niños/as de hasta cinco años de edad. Este material se podrá adquirir a través del servicio de euskera de cada localidad.



Amplio proyecto

La edición de esta guía se enmarca en un amplio proyecto de los servicios de euskera por fomentar el uso de esta lengua en el entorno familiar. Así, a las familias en las que hay un bebé recién nacido, se les entrega el

libro *Duzun Onena* y el CD *Egizu lo* con canciones de cuna; y a las madres y padres de niños/as de tres años se les envía el libro *Bakoitzari Berea* y el CD de canciones infantiles *Txikia izanik*. Además de todo ello, los servicios de euskera organizan charlas y cursillos para dar a los padres y madres la oportunidad de aprender juegos y canciones, tanto nuevos como tradicionales.

ENTIDADES EDITORAS DE LA GUÍA:

Ayuntamientos de Auritz-Burguete, Valle de Erro, Luzaide-Valcarlos, Baztan, Berrioplano-Berriobeiti, Berriozar, Burlada-Burlata, Esteribar, Orkoien, Cendea de Olza, Etxauri, Puente la Reina, Tafalla, Huarte y Zizur Mayor; y Mancomunidades de Bortziriak, Malerreka, Norte de Navarra y Sakana.



LORENA ARANGO ZABALET, clown

“Creo que debo defender que soy mujer y soy payasa”

La joven Lorena Arango, de Irurtzun, es payasa de profesión y de vocación. En su primer montaje en solitario -“Enmismada” en castellano y “Nirebaitaturik” en su versión en euskera-, nos habla de soledad, búsquedas y risas, rompiendo muchos moldes y prejuicios establecidos.

Ze Berri?.- ¿Cómo decidiste ser payasa?

Lorena Arango.- En 5º curso de EGB tuve una profesora que nos dijo que cuando fuésemos mayores podríamos ser médicos, abogados, estudiar arte dramático para hacer cine o teatro... Yo me quedé impactada con esto y en bachiller decidí que eso era lo mío. Tengo una madre y unas hermanas que valen su peso en oro y cuando les dije lo que quería hacer me apoyaron sin dudar.

No pude terminar la carrera porque me tuvieron que hacer una operación en la boca. Estuve seis meses de baja y después estuve cuatro años trabajando en otras cosas. Incluso empecé a estudiar cocina, que me encanta, hasta que dije: ¿pero qué estoy haciendo yo aquí? y me fui a Ibiza. Allí estuve en un curso de dos meses en la escuela de Eric de Bont, un profesor muy conocido. Es muy intenso y o te encanta el clown o acabas odiándolo, pero la isla ayuda muchísimo, y en primavera muchísimo más. El ambiente que se crea es algo increíble. Yo siempre he dicho que el clown es un proceso personal muy profundo, porque para ser sincera con el público primero tienes que ser sincera contigo misma. En este sentido, tengo mucho que agradecer a varios profesores que he tenido estos años: Virginia Imaz, Lluna Albert y Alex Navarro, entre otros.

Z.B.- ¿Qué diferencia hay entre clown y payaso?

L.A.- Clown es el término en inglés y su correspondiente en castellano sería payaso, aunque sí es verdad que payaso tiene una cierta connotación negativa. Yo prefiero definirme como payasa, porque payaso puede ser quien hace tonterías o quien es muy honesto y sincero.



Z.B.- ¿Cómo nació el montaje “Enmismada-Nirebaitaturik”?

L.A.- A la vuelta de Ibiza intenté hacer algo yo sola, y como era muy complicado, empecé a trabajar con Patxi Larrea, que había sido mi profesor en la escuela. Lo montamos en castellano, pero una vez montado hice la versión en euskera porque yo en escena me siento muy cómoda en esta lengua, porque es la que he hablado desde siempre. Además me da la sensación de que adquiere una tonalidad más tierna, todavía, y que llega incluso más hondo.

Z.B.- Tu personaje es adorable y se hace querer.

L.A.- Yo como Lorena soy una persona muy tímida y reservada e incluso tiendo a ser borde precisamente por eso, porque soy tímida y la verdad es que mi clown es mucho más abierto que yo y se lo agradezco un montón. Mucha gente me dice que llega muy fácil.

Z.B.- ¿Qué proyectos tienes?

L.A.- Seguir con “Enmismada”, porque está todavía prácticamente empezando. La gente que lo ha visto me ha dicho que le ha gustado mucho.

Acabo la obra reivindicando que estoy sola y que me gusta estarlo, y hay muchas mujeres que vienen después del espectáculo y me dicen que ellas también están solas o que tienen necesidad de mantener su espacio y tener su tiempo para hacer sus cosas. Por otra parte, hay muchas mujeres que están ahora defendiendo la idea de ser payasas. Hay mucha gente que considera al clown como un ser asexual, pero yo creo que debo defender que soy mujer y soy payasa. Seis mujeres que participamos en el cursillo de Ibiza estamos trabajando y preparando un espectáculo en torno a estas ideas.

<http://lorenaarango.blogspot.com/>

Anúnciate en
67.800 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Z E
B E R R I ?

Zure iragarkia
67.800 postontzitan
Harpidetza doan

Tel: 948 13 67 66

Irufia, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Oibar, Nabaskoze, Erroikari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berribeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Iruberri, Lizoain-Arriagoti, Irurtzun, Iranzu Mankomunitatea eta Tafalla

¿De qué lugar hablamos?

Nos referimos en esta ocasión a un pueblo perteneciente a la Cendea de Galar conocido por abastecer de agua a Pamplona desde aproximadamente el año 1800 hasta mediados del siglo XX. En su casco urbano encontramos uno de los palacios más representativos de la arquitectura civil navarra del siglo XVIII.



Acostumbrados a dobletes toponímicos claramente diferenciados como *Pamplona/Iruña*, *Auritz/Burguete* o *Salinas de Oro/Jaitz*, o bien a nombres con doble forma por razones ortográficas como *Laquidáin/Lakidain*; un nombre como *Aibar/Oibar* puede resultar intrigante o, por qué no, incluso "sospechoso".

Afortunadamente, nuestro topónimo ha tenido la suerte de despertar el interés de Patxi Salaberri, hecho que nos va a permitir disponer de abundante información sobre su origen y evolución.

Parece claro que en este nombre participa la voz euskérica *ibar* 'valle', si bien poco podemos decir de su enigmática vocal inicial: *a-* en romance, y *o-* en vascuence. De hecho, es muy posible que se haya perdido algún sonido *-r-*, *-g-*..., aunque la antigua y abundante documentación no lo haya recogido con nitidez.

Otra pregunta a responder es cuál de las dos formas es la más antigua. Atendiendo a los documentos escritos, la forma primitiva parece ser la usada hoy en romance, *Aibar* (*Aybaria*, año 882), si bien *Oibar* también es muy antigua (*Oiuarr*, año 1074). Quizá esa temprana alternancia nos esté mostrando un periodo en que ambas formas convivieron

en romance. No obstante, hay un dato que apoyaría la mayor antigüedad de *Oibar*: la existencia de parajes así llamados en lugares como la Valdorba, valle de Imotz y Zarautz. De esta circunstancia se puede deducir que de una forma

original *Oibar*, en el romance de la zona surgió la variante *Aibar*, que con el tiempo fue la que se extendió por completo en castellano.

Pero en euskera se siguió usando la forma *Oibar*, tanto en la comarca, como en el resto de la Navarra que hablaba euskera, o por lo menos en las zonas de mayor contacto con Aibar, como el valle de Salazar. Pruebas del uso comarcal de *Oibar* nos lo brinda la toponimia de los pueblos cercanos, vascófonos hasta el siglo XVIII, donde encontramos

Oibarbidea 'el camino de Aibar'. Su uso en otras zonas de Navarra se atestigua entre los salacencos, quienes durante siglos llevaron sus ovejas a la Bardena atravesando Aibar, conservando gracias a este trato secular la forma que creemos original, *Oibar*, mientras que los propios aibareses se decantaron desde hace casi mil años por la nueva forma, *Aibar*.

Y esta es la razón de que *Aibar/Oibar* formen hoy una pareja de pleno derecho, y mejor avenida que nunca.



Aibar-Oibar.

Mikel Belasko

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 2 de diciembre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera) · 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA
ZITA

EMPERATRIZ ZITA
HOTEL

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Lekeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

**UHINGAK: MUGIKORREAN
EUSKARAZKO IRRATIAK ENTZUTEKO
APLIKAZIOA**

Edonon eta edonoiz, mugikorrean euskarazko irratiak entzuteko aplikazioa, doakoa eta erabilterraza aurkeztu zuten irailaren bukaberan.

Oraingoz Antxeta Irratia, Bilbo Hiria Irratia, Bizkaia Irratia, Gure Irratia, Xiberoko Botza, Irulegiko Irratia, Hala Bedi Irratia, Euskalerria Irratia, Ttakun-Ttakun Irratia, Txolarre Irratia eta Xorroxin Irratia entzun daitezke. Beste fase batean irratia gehiago eta baita telebistak sartzeko asmoa daukate.

Aplikazioa Android marketetik deskargatu daiteke doan eta era oso errazean gainera. (<http://www.uhinbak.eu/>)

**EUSKO IKASKUNTZAREN HEDATUZ
LIBURUTEGI DIGITALERA EUROPEANA
BIDEZ SAR DAITEKE**

7.500 artikulua baino gehiagorekin, europar liburutegi digital handiaren baitan, HEDATUZ euskal edukia duen biltokirik handiena da.

HEDATUZ liburutegi digitalera Europeanatik sar daiteke jada. Europeana, kontinente

guztiko 1.500 erakunde ingururen hamabost mila objektu digital baino gehiago -liburuak, eskuizkribuak, bideoak, etab- dituen europar dokumentu base handia da (<http://www.europeana.eu/>).

HEDATUZ Europeanak duen euskal kultur fondo handiena da. Eusko Ikaskuntzak kudeatzen du eta bertan material propioa zein beste kultur eragileena biltzen du. Guztira, 7.632 artikulua ditu. Guztietan testu osoa eskaintzen da eta gai anitzekoak dira. Historia, Antropologia eta Arteak dira nagusi, eta Zientzia Politikoak, Soziologia eta Linguistikaren ingurukoak ondoren. Testuak gaztelez, euskaraz eta frantsesez daude idatzita batez ere.

(www.hedatuz.euskomedia.org/)

**AITOR ARANBURU, NUPEKO IKASLE
OHIAREN BASERRI BERRIAREN
PROIEKTUA, SARITUA**

Olaberriko Etxeberri Goikoa landetxean garatzen ari diren baserri berriaren proiektuak eskuratu du Goiekik (Goierri eskualdeko garapen agentzia) antolatutako enpresa ekimen berrien XIV. lehiaketako sari nagusia. Aitor Aranburuk aurkeztutako egitasmoak

nekazaritza ustiategi eta bizileku tradizionala du oinarrian, baina base-rrian lantzen diren atal bakoitza beritasunekin hornituta aurkeztu du.

PROYECTO OINEZ BASOA 2011

NIE (Nafarroa Ikastolen Elkarte) y el Ayuntamiento de Tafalla han firmado un convenio de colaboración para crear el bosque del Oinez para compensar la huella de CO2 generada en la fiesta de las ikastolas navarras. En el bosque que se creará por el Oinez Basoa en la zona del Monte Plano, tanto el suelo como la biomasa aérea harán una acción de sumideros fijando determinadas cantidades de carbono a lo largo de los años.

Este año, el Ayuntamiento de Tafalla ha puesto a disposición del Oinez Basoa la finca de "El Raso", con una superficie de 8,3 hectáreas para la plantación de un total de 6.700 ejemplares de encina y quejigo, que son las especies autóctonas de esta área boscosa de la zona media de Navarra. Todos aquellos que estén interesados pueden poner su granito de arena apadrinando un árbol de este nuevo bosque.

(www.oinezbasoa.com)

María Ana Sanz

María Ana Sanz (Irañeta 1868- Pamplona 1936), fue una pionera en educación y acción social durante el primer tercio del siglo XX. María Ana fue alumna del Colegio Huarte y cursó estudios de Magisterio en los grados Elemental, Superior y Normal con brillantes calificaciones. Durante su época de estudiante en la Universidad de Zaragoza y en Madrid, se puso en contacto con movimientos de renovación intelectual y educativa y, muy en especial, con la Institución Libre de Enseñanza. Contrajo matrimonio en Pamplona a los 22 años con Teodoro Navaz y tuvo cinco hijas.

En 1906 fue nombrada Directora de la Escuela Normal y la transformó en centro innovador para la educación de maestras y en centro neurálgico de la actividad cultural de Pamplona, donde se celebraron congresos, ciclos de conferencias, conmemoraciones de centenarios y solemnes fiestas del libro. Durante su dirección se establecieron reformas educativas que permitieron la creación de nuevas cátedras -como la de euskera- y la introducción de corrientes pedagógicas nuevas en la línea de la Escuela Nueva. Introdujo nuevas ideas en el desarrollo de la educación física y fue la creadora de importantes obras llamadas por ella "benéficas" como las Cantinas, las Colonias de Verano, el Ropero Escolar y la Escuela de Verano. A sus actividades educativas se unieron otras de carácter social, a favor de las mujeres especialmente, y humanitario, como la rehabilitación de los niños delincuentes. Siguiendo los pasos de Concepción Arenal, a la que admiraba profundamente, prestó siempre una atención especial a enfermos, ancianos y, sobre todo, a los presos. Destacó también por su trabajo en la Cruz Roja a favor de los heridos en la guerra de Marruecos.

Al unirse las dos escuelas de magisterio, hasta ese momento divididas por sexos, la Administración cesó a María Ana como directora, aunque posteriormente, en 1934, fue nombrada vicedirectora del centro. Fue una infatigable viajera y una apasionada lectora. Hasta unos días antes de su muerte, el 25 de mayo de 1936, estuvo impartiendo clases.



El sentimiento de María Ana Sanz a favor del euskera queda reflejado en varios de sus escritos, como este publicado en portada del Diario de Navarra, el 9 de septiembre de 1916, en el que hablaba de la necesidad de crear una Cátedra de vascuence para que las maestras aprendiesen esta lengua y pudiesen así atender a las niñas y niños que hablaban euskera:

"Hay que conservar el idioma vasco allí donde se hable, y procurar reanimarlo allí donde parece extinguirse; hay que depurarlo y enriquecerlo: hay que vencerlo y hacerlo amar".

María Ana Sanz tuvo relación con el movimiento impulsado por Arturo Campión. Ambos fueron nombrados socios de honor del Ateneo Navarro en su creación en 1932. María Ana Sanz participó en el II Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Pamplona, en 1920. En su ponencia defendió el conocimiento de las dos lenguas de Navarra:

"Ante todo es preciso infundir en todos los tonos y por todos los ámbitos del solar vasco el respeto, la admiración por el ancestral idioma, considerándolo como herencia sagrada de valor incalculable, que debe ser transmitida pura e íntegra de generación en generación. Guardémosnos de inferirle la ofensa de juzgarle imperfecto y tosco para la manifestación del pensamiento ilustrado, bueno solamente para verter en él la expresión de escasos matices de la sencilla vida del bordari. Si somos los primeros en desdeñarlo, ¿cómo lo defenderemos de los ajenos desdeñosos?"

Es preciso también evitar el antagonismo entre la lengua nacional y la regional. Cada una tiene su radio de acción en el que puede desenvolverse sin molestia ni amenaza para la otra. Precisamente la infancia tiene un asombroso poder de adaptación para aprender las lenguas vivas, y es en la infancia cuando debe el vasco simultanear el conocimiento y uso de ambos idiomas".

Recientemente, la historiadora Amelia Guibert Navaz, nieta de la pedagoga, ha publicado la biografía de su abuela bajo el título "María Ana Sanz Huarte. En primer término, mujer".

Idazle onak, irakurle finak

Poesía y Narración breve son las dos modalidades que oferta el Concurso literario para jóvenes convocado por el Ayuntamiento de Pamplona y al que pueden presentar sus trabajos todos aquellos chicos y chicas de 14 a 18 años que vivan o estudien en la capital navarra. Tres de las galardonadas en la sección de euskera de la edición de este año nos recomiendan algunos libros que les han parecido especialmente interesantes.

OLAIA EIZAGIRRE
2. akzesita olerkian
16 urte

“Bihotz nahasiak”
FERNANDO MORILLO

“Gustatu zait liburu hau. Bi mutil iristen dira Donostiako ikastetxe batera. Han neska batzuekin hasten dira ibiltzen eta egun batean oihu batzuk entzunda, etxe



batera sartzen dira. Bat batean istorio misterioitsu batean nahastuta ikusiko dute haien burua. Nik batez ere fantasia eta maitasuna nahasten dituzten liburua ditut gustuko eta baita abentura eta misteriozkoak ere. Duela bizpahiru urte narrazio batekin literatur sari bat

irabazi nuen Atarrabian, eta handik gutxira beste sari bat eskuratu nuen olerki atalean. Oraingo lan honetan “Oroitzapen soilak”, gizon edadetu bat da protagonista. Etxeko sofán eserita dago, triste eta ihes egin nahian. Batzuetan olerkiak idazten ditut ideia zehatz batzuk adierazi nahi ditudalako, baina horietako bat garatu nahi dudanean ipuinetara pasatzen dut. Ingeles Filologia eta Itzulpengintza ikasi nahi dut institutua amaitutakoan.”

MAIDER MURUGARREN
2. saria narrazio laburrean
17 urte

“SPrako tranbia”
UNAI ELORRIAGA

“Oso istorio polita iruditut zait. Oso kontatzeko modu berezia eta hizkera zuzena ditu. Lukasen mundua deskribatzen du: bere gaztaroko oroitzapenak eta



gaurko ametsak. Oso baikorra da, oso bizitza ikuspegi positiboa ematen du. Bizitzaren gauza txikiak aprobetxatzaren aldeko mezua zabalitzen du eta irakurtzean hori kutsatzen da. Sari nazionala eman zioten eta hori oso

garrantzitsua da euskal literaturarentzat. Irakurtzea gustatzen zait, batez ere fantasia, fikzioa eta amodiozko istorioak, baina denetatik irakurtzen dut. Medikuntza ikastea gustatuko litzaidake.”

AMALIA PAGOAGA
1go akzesita olerkian
16 urte

“Bihotz nahasiak”
FERNANDO MORILLO

“Jara”
JASONE OSORO
“Galdutako arte”
JUAN LUIS ZABALA

“Euskal idazleek idatzitako lanak eta bereziki Fernando Morillo edo Jasone Osororenak gustuko ditut. Fernando Morillok idatzitako “Bihotz nahasiak” liburua, ikastolan



irakurritakoa, asko gustatu zitzaidan, hala nola Jasoneren “Jara”-ren bildumako liburua. Bestalde, duela gutxi irakurri nuen Juan Luis Zabalak idatzitako “Galdutako arte” liburuko bukaera ezinhobea iruditut zitzaidan eta, nire ustez, irakurtzea merezi du zalantzarik gabe. Idazterako garaian, batzuetan, eguneroko bizitzan gertatzen diren

gauzak idazten ditut, beti norbaitek esandako edo eginiko zerbaitengatik hasita. Beste batzuetan aldiz, nik bakarrik garatutako ideiekin jolas egiten dut, artearen esparru zehatz batekin harremana daukatenekin nagusiki.”

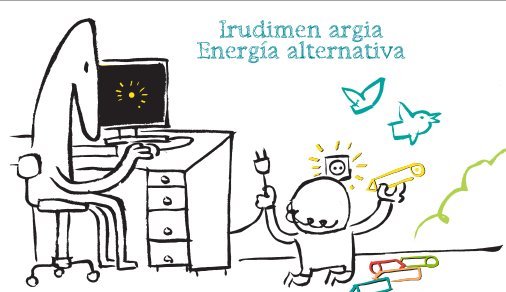
Iruñeko Udalaren Gazteentzako Literatur Lehiaketako sarituak 2011an

NARRAZIO LABURRA

- 1go saria: MAR GONZALEZ RUIZ DE LARRAMENDI-“Gogoeta gaziak”
- 2. saria: MAIDER MURUGARREN OSA-“Bere bizitzako itsaslabarra”
- 3. saria: ANDREA OLAIA GARCIA-“Zintzilik”
- 1go akzesita: AMAIA GONI VEGA-“Annapurna”
- 2. akzesita: IRATXE DURÁN BALENTZIA-“Hiru bihotz”

OLERKIA

- 1go saria: MAR GONZALEZ RUIZ DE LARRAMENDI-“Antitesia”
- 2. saria: IRATI MAJUELO ITOIZ-“Kale bitan”
- 3. saria: HODEI ARRIARAN MONREAL-“Harrien azpian”
- 1go akzesita: AMALIA PAGOAGA IBIRICU-“Hitz egin”
- 2. akzesita: OLAIA EIZAGIRRE MAYO-“Oroitzapen soilak”



Irudimen argia
Energía alternativa



Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIALDIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB

Arturo

XOSÉ MANUEL GONZÁLEZ "OLI"
Pamiela

Este es un libro para los más pequeños y, como nos tiene acostumbrados Pamiela en colaboración con la editorial Kalandraka, una pequeña joya. El autor del texto es Xosé Manuel González, mas conocido como Oli, un conocido de la editorial gallega en la que ha colaborado en su consejo editorial y que, además, es profesor de educación infantil y especialista en literatura para niños y niñas y, claro, todo eso se nota en el resultado.

Se trata de un texto breve, para que lo puedan seguir los más pequeños, y que sugiere tanto como cuenta. Arturo es un polluelo que va saliendo poco a poco del huevo y en ese proceso de salir al mundo se va a encontrar con que este no es del todo agradable, en comparación, al menos, con el calor de su anterior habitáculo. Cuando pa-

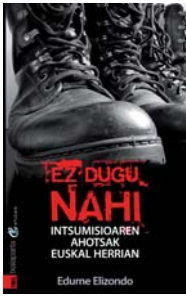


rece que todo está perdido, la historia da la vuelta y se produce una sorpresa final. Esta historia progresiva, muy habitual en los libros para los más pequeños, está ilustrada por Marc Taeger, un artista multidisciplinar suizo afincado en Galicia. En este libro la imagen de Arturo se viste de expresión y las emociones que refleja aparecen reforzadas por la técnica que ha utilizado, donde los colores primarios tienen fuerza en la primera parte de la historia, para pasar a convertirse en blancos y negros en la última parte. Destacan las tres últimas páginas dobles, donde la imagen de Arturo y el ambiente que le envuelven crean en el espectador -en eso nos convierte el autor a los lectores de este texto- sentimientos encontrados y de gran fuerza. La textura de las páginas, la rotulación y el juego entre texto e imagen nos dan un libro de gran calidad, colorido y calidez. La traducción de Manu Lopez Gaseni consigue que leamos el libro como si se hubiera creado en euskera.

Miguel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

N
O
V
E
D
A
D
E
S
D
E
L
I
B
R
O
S
Y
D
I
S
C
O
S

Liburuak



EZ DUGU NAHI - INTSUMISIOAREN AHOTSAK EUSKAL HERRIAN"

EDURNE ELIZONDO

Txalaparta

1990eko hamarkadan milaka euskal gaztek ezeko borobila eman zieten armada espainiar eta frantsesari. Ezeko erradikal horrek belaunaldi oso bat goitik behera markatzeaz gain, euskal jendarte osoa zeharkatu zuen eta herritar multzo guztiz zabala borrokara biltzeko gaitasuna izan zuen. Liburu

honek intsumisioaren baitako ahots eta ikuspegi horiek bildu nahi izan ditu, irakurleak bere ondorio propioak atera ditzan.



EKONOMIALARI HARRITUEN MANIFESTUA

PHILIPPE ASKENZY (INMA ERREAK ITZULIA)

Cenlit-Denonartean

Murrizketak, defizita, zor publikoa, finantza-merkatua etengabe albiste diren honetan, liburu argigarria da, Cenlit etxearekin eta Denonartean bildumaren baitan, Inma Erreak euskaratu berri duena: *Ekonomialari harrituaren manifestua*. Duela urte bete Frantziako zenbait ekonomialarik

Aterré izenburuarekin karrikaturiko agiriarren itzulpena da, Joxerra Senar, Berria egunkariko kazetariaren hitzaurre hagitiz interesgarria duena. Besteak beste, finantza-ekonomian darabiltzaten ebidentzia faltu ugariak salatzen ditu.



KLIMA GOGORRETAKO ANIMALIAK

NATHALIE TORDJMAN (ITZULTZAILEA: BAKUN ITZULPEN ZERBITZUAK; ILUSTRATZAILEA: ANNE-LAURE FOURNIER)

Ttartalo

Klima gogorretako animaliak izotz-

hormako eremu izoztuetan, basamortuetako hondar beroetan, mendiak gailur garaietan eta ozeano zabalean bizi dira. Deskubritu muturreko klima dagoen eskualdeetan bizi diren animalien mundu harrigarria, 500 argazki inguru, lau tolesgarri, errekorrak eta informazio harrigarri ugari duen liburu eder honetan.

Diskoa



HARRIAK APURTU

KERASY

Lavatelkueyo records

KERASY Irurtzungo metal-rock taldea da, 2009an sortua. Dead Means Nothing, Antigua y Barbuda, Sök eta Xilum taldeetatik etorritako musikariak bildu dira hemen. Funeral for a Friend, Katatonia, Paramore, The Gathering edo Kings of Leon, taldeen eraginez, duela bi urteko udan hasi ziren konposatzen orain "Harriak apurtu" disko honetan adituko ditugun gaiak.

Hiztegia

Euskarazko hiztegiak smartphonetan

Elhuyar Fundazioa

Elhuyar Fundazioak bost hiztegi jarri ditu eskuragarri Android eta iPhone plataformetan:

Elhuyar hiztegia (euskara-gaztelania/castellano-vasco); Elhuyar hiztegia/dictionary (euskara-ingelesa/english-basque); Dictionnaire Elhuyar hiztegia (euskara-frantsesa/français-basque); Elhuyar Sinonimoen Kutxa; eta Elhuyar ikaslearen hiztegia.

Oraingoz, hiztegiak Android Market eta App Store dendetan daude salgai. Bestalde, doako demo batzuk ere jarri dira eskuragarri erabiltzaileentzat.

Aplikazio horiei buruzko informazio guztia www.elhuyar.org webgunean dago eskuragarri.



Todos los idiomas al alcance de tu mano

Traducciones CCI
hizkuntza laguntza
language solutions

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com

Zure iragarkia
67.800 postontzitan. Harpidetza doan

Z E B E R R I ?

Tel: 948 13 67 66



EUSKARAZ NONAHI HEMEN ERE BAI

logoa establezimendu
euskaldunen ikurra da

Iruñerrian 200etik gorako establezimendutan
euskaraz atendituko zaituzte

EGIN EUSKARAZ

Iruñerriko establezimenduen zerrenda osatu da
(Iruñea, Atarrabia, Burlata, Uhartea, Berriozar,
Antsoain, Zizur Nagusia, Orkoien, Aranguren,
Berriobeiti, Gares)

AZAROAN ZURE ESKU

Merkataritzan euskaraz foiletoa

Establezimendu euskaldunak auzoz
auzo, herriz herri, mapaz lagundurik.

Foiletoan denda eta zerbitzu guztiak aurkitzen ahal dituzu,
jate txekak, tabernak, arropa, estetika-zentroak, liburu eta
paper dendak, opariak, kirolak, artisauak, abokatuak, bankuak,
aseguruak, autoeskolak, jolas parkeak, argiteriak, altzariak,
hortz klinikak, dantza eskolak...



Ez zaude establezimenduen zerrendan?

Bezeroari euskeraz egiten diozu? Hots egiguzu!

948 225 845

**INFORMAZIO
GEHIAGO:**

Karrikiri. Iruñeko Euskaldunon Elkartea
Xabier karrika, 4 . Iruñea
Tel. 948 225 845

bulegoa@karrikiri.org
www.karrikiri.org